

aux premières lueurs du jour la ville s'anime déjà et grouille de véhicules, personnes, outils et matériels

Il était une fois une petite **ville de montagne**.

Les gens restaient habituellement dans la chaleur de leurs maisons pendant tout l'hiver, ne sortant furtivement pour de rapides courses que si leur travail ou des tâches ménagères les appelaient dehors.

Mais à une occasion la ville attirait ses habitants dans les rues. Un peu comme à Noël, **l'atmosphère** de la Foire de Saint-Ours était irrésistible.

Il en était ainsi autrefois,

et c'est encore le cas aujourd'hui.

Aux premières lueurs du jour la ville s'anime déjà et grouille de véhicules, personnes, outils et matériels.

Certains viennent tous les ans, d'autres se sont décidés à accepter de faire une escapade, et d'autres encore sont surpris de découvrir beaucoup plus que ce à quoi ils s'attendaient. On entend parler des langues étrangères et on distingue des personnes de tous âges. Il y a les enfants qui n'ont pas école ce jour-là, les personnes âgées, les jeunes qui, eux, débordent de vitalité et attendent avec impatience la « Veillà » du 30 janvier où l'on chante et l'on danse toute la nuit, le tout formant une foule bigarrée qui colore la ville. Tous déambulent à la recherche du souvenir à ramener à la maison ou dénichent une pièce spéciale, qui montre tout le métier et l'habileté artistique d'un exposant. Car la Foire, c'est surtout eux : un peuple de **plus de mille artisans** qui présentent et partagent avec fierté le fruit d'un travail soigné.

the town comes to life at the first light of dawn, already swarming with vehicles, people, tools and materials

Once upon a time there was a small town in the mountains where people stayed indoors for winter, and excursions out were quick and fleeting because of their work and household duties. Nonetheless, there was one moment when the town beckoned its inhabitants onto the streets.

Rather like Christmas, the **atmosphere** of Sant'Orso Fair was irresistible.

That was how it was, and still is.

The town comes to life at the first light of dawn, already swarming with vehicles, people, tools and materials. There are those who come every year, those who have been persuaded to come from out of town, others who discover more than they had expected. Foreign languages can be heard, young and old faces can be seen; there are children enjoying a day off from school, old people showing signs of fatigue, and young people showing no fatigue at all who can't wait for the Veillà of singing and dancing on the night of 30 January: a heaving mass of jackets and coats colours the town, with people seeking out souvenirs to take home or looking at the work of true artistic mastery.

But above all, there are the **artisans**, a thousand of them proudly presenting the results of their dedication and effort.

artigiani di mestiere

L'ATELIER

AOSTA PIAZZA CHANOUX
E PIAZZA PLOUVES
27 gennaio dalle 10 alle 21
28 e 29 gennaio dalle 10 alle 19
30 gennaio dalle 8 alle 21
31 gennaio dalle 8 alle 19

C'è chi l'artigiano lo fa di mestiere.

Nel padiglione sono ospitate le imprese artigiane che pensano, creano e producono sculture, oggetti per la casa, mobili, opere in ferro battuto, tessuti, calzature, accessori, oggetti in ceramica, rame, oro o argento.

2

artisans de profession



L'ATELIER

AOSTE PLACE CHANOUX
ET PLACE PLOUVES
27 janvier de 10h à 21h
28 et 29 janvier de 10h à 19h
30 janvier de 8h à 21h
31 janvier de 8h à 19h

Il y a les artisans de

profession : ce pavillon accueille les entreprises artisanes qui conçoivent, créent et réalisent des sculptures, articles de décoration pour la maison, meubles, ouvrages en fer forgé, tissus, chaussures, accessoires, objets en céramique, en cuivre, en or ou en argent.



lo mitchi di g-artizan

L'ATELIER

AOSTE PLACE CHANOUX
AND PLACE PLOUVES
27 January from 10am to 9pm
28 - 29 January from 10am to 7pm
30 January from 8am to 9pm
31 January from 8am to 7pm

There are those whose craft is also their profession. In the pavilion are housed the craft businesses that visualise, create and produce sculptures, objects for the home, furniture, pieces in wrought iron or fabric, shoes, accessories, and ceramic, copper, gold or silver objects.



artisans de la nourriture



PADIGLIONE ENOGASTRONOMICO

AOSTA PIAZZA PLOUVES
27 gennaio dalle 10 alle 21
28 e 29 gennaio dalle 10 alle 19
30 gennaio dalle 8 alle 21
31 gennaio dalle 8 alle 19

Ci sono anche gli "artigiani" del cibo.

Nel padiglione enogastronomico trova posto una ricca varietà di specialità locali, fra cui spiccano le DOP valdostane come la Fontina.

artigiani del cibo

3

LE PAVILLON OENO-GASTRONOMIQUE

AOSTE PLACE PLOUVES
27 janvier de 10h à 21h
28 et 29 janvier de 10h à 19h
30 janvier de 8h à 21h
31 janvier de 8h à 19h

Mais il y a aussi les « artisans » de la nourriture : dans le pavillon œno-gastronomique on trouve une riche variété de spécialités locales, où les produits AOP valdôtains comme la Fontina ont une place de choix.

lo bon medji

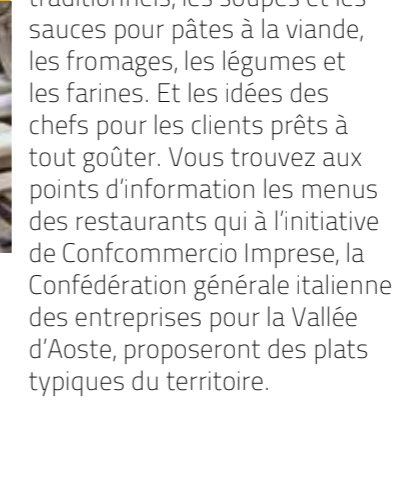
FOOD AND WINE PAVILION

AOSTE PLACE PLOUVES
27 January from 10am to 9pm
28 - 29 January from 10am to 7pm
30 January from 8am to 9pm
31 January from 8am to 7pm

There are also "artisans" of food. In the wine and food pavilion can be found a wide array of local specialities, particularly the DOP cheeses of Valle d'Aosta such as Fontina.

artigiani del cibo





A TAVOLA CON LA CUCINA VALDOSTANA

Ci sono gli ingredienti genuini, i piatti di montagna, i vini tradizionali, le zuppe e i sughi di carne elaborati, i formaggi, gli ortaggi e le farine. Le idee degli chef a disposizione degli ospiti pronti ad assaggiare. Nei punti informazione sono a disposizione i menu dei ristoranti che proporranno, su iniziativa della Confcommercio Imprese per l'Italia Valle d'Aosta, piatti legati al territorio.

*ingredienti genuini,
idee degli chef
e ospiti pronti ad assaggiare*

*the land
of artisans*

lo pèi di g'artizan

*ingrédients du terroir
et convives prêts
à tout goûter*

À TABLE AVEC LA CUISINE VALDÔTAINE

Il y a les ingrédients du terroir, les plats de montagne, les vins traditionnels, les soupes et les sauces pour pâtes à la viande, les fromages, les légumes et les farines. Et les idées des chefs pour les clients prêts à tout goûter. Vous trouvez aux points d'information les menus des restaurants qui à l'initiative de Confcommercio Imprese, la Confédération générale italienne des entreprises pour la Vallée d'Aoste, proposeront des plats typiques du territoire.

*genuine ingredients
all ready for the guests*

ENJOYING VALLE D'AOSTA CUISINE

There are genuine ingredients, recipes of the mountains, traditional wines, elaborate soups and meat sauces, cheeses, vegetables and different flours. Ideas from chefs available to guests ready to taste them. At the information points are the menus of the restaurants that will be proposing dishes connected to the territory, on an idea from the Valle d'Aosta section of Confcommercio Imprese per l'Italia.

IL CIONDOLO DELLA FOIRE

C'è una collezione da portare avanti. Ogni anno la Fiera di Sant'Orso dona ai suoi artigiani un ciondolo che rappresenta in miniatura un oggetto della tradizione artigianale valdostana.

Quest'anno è stato realizzato, dall'impresa Les amis du Bois di Introd, il **Bossón di bounì**, un recipiente in legno utilizzato come contenitore di sostanze acidule per la caseificazione della ricotta.

LE PENDENTIF DE LA FOIRE

Et puis il y a une collection à compléter : tous les ans la Foire de Saint-Ours fait cadeau à ses artisans d'un pendentif qui représente en miniature un objet de la tradition artisanale valdôtaine.

Cette année, l'objet du pendentif, réalisé par l'entreprise Les amis du Bois d'Introd, est le **Bossón di bounì**, un récipient en bois dans lequel on met la présure et les ferments lactiques qui servent dans la fabrication du sérac.

THE PENDANT

There's a collection to be made. Each year the Sant'Orso Fair gives its artisans a pendant, a miniature of an object of Valle d'Aosta artisan tradition.

This year the company Les Amis du Bois at Introd has made the **Bossón di bounì**, a wooden container used for holding the acids for making Ricotta cheese.

FOIRECULTURE 2018

30/31 GENNAIO / JANVIER / JANUARY



PARCO ARCHEOLOGICO e MUSEO dell'area megalitica di Saint-Martin-de-Corléans

Corso Saint-Martin-de-Corléans, 258
orario/horaire/opening time
10-13/14-18
biglietto/billets/tickets € 7,00 - 5,00
Gratuito per i minori di 6 anni
Entrée gratuite pour les moins de 6 ans
Free under 6 years

MOSTRE TEMPORANEE EXPOSITIONS TEMPORAIRES TEMPORARY EXHIBITS

PRIMITIVO FEMMINEO
Marina Torchio

PIETRA, CARTA, CARBONE.
I frottages di stele
di Ernesto Oeschger e Elisabetta Hugentobler

AOSTA ROMANA

Teatro romano, Criptoportico forense, Museo Archeologico Regionale, Chiesa paleocristiana di San Lorenzo
orario/horaire/opening time
10 - 13/14 - 17
biglietto cumulativo/billets cumulatif/cumulative tickets € 7,00 - 5,00
Gratuito per i minori di 6 anni
Entrée gratuite pour les moins de 6 ans
Free under 6 years

MOSTRE



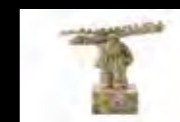
PREMIATA CONCERTIA BALLA CARLO E FIGLIO, Aosta
L'album fotografico
Sede espositiva Hôtel des Etats
Piazza Chanoux, 8
Orario / horaire / opening time
10 - 13 / 14 - 18
Ingresso gratuito - entrée gratuite
free entrance



LA STRAGE DEGLI INNOCENTI: Manifesto del Raffaellismo di Guido Reni
Museo Archeologico Regionale
Piazza Roncas, 12
Orario / horaire / opening time 9 - 19
Biglietto / billets / tickets € 6,00 - 4,00
Gratuito per i minori di 18 anni
Entrée gratuite pour les moins de 18 ans
Free under 18 years



A modo mio. NESPOLO tra arte cinema e teatro
Centro Saint-Bénin
Via Festaz, 27
Orario / horaire / opening time
10 - 13 / 14 - 18
Biglietto / billets / tickets € 6,00 - 4,00
Gratuito per i minori di 18 anni
Entrée gratuite pour les moins de 18 ans
Free under 18 years



LA MONTAGNA FOTOGRAFATA, LA MONTAGNA SCOLPITA
Davide Camisasca e Marco Joly
Chiesa di San Lorenzo
Piazza Sant'Orso
Orario / horaire / opening time
10 - 13 / 14 - 18
Ingresso gratuito - entrée gratuite
free entrance

PROGRAMMA / PROGRAMME

27

31

GENNAIO
JANVIER
JANUARY

L'ATELIER

Fiera riservata alle imprese artigiane valdostane. Piazza Chanoux e piazza Plouves 27 gennaio dalle 10 alle 21 28 e 29 gennaio dalle 10 alle 19 30 gennaio dalle 8 alle 21 31 gennaio dalle 8 alle 19

PADIGLIONE ENOGASTRONOMICO

Degustazione e vendita dei prodotti enogastronomici valdostani. Piazza Plouves 27 gennaio dalle 10 alle 21 28 e 29 gennaio dalle 10 alle 19 30 gennaio dalle 8 alle 21 31 gennaio dalle 8 alle 19

27

28

GENNAIO
JANVIER
JANUARY

ARMONIE DAI CONFINI DELL'OMBRA

Concerto tattile itinerante per corpo e mente del LabPerm di Domenico Castaldo. Organizzato in collaborazione con l'Assessorato Istruzione e Cultura, su proposta di Replicante Teatro. 27 e 28 gennaio Criptoportico forense di Aosta ore 17 e 21

29

GENNAIO
JANVIER
JANUARY

CONCERTO DI APERTURA

A cura dell'associazione culturale Coro di Sant'Orso Chiesa di Sant'Orso - ore 21

30

GENNAIO
JANVIER
JANUARY

VEILLÀ DI PETCHOU

tradizionale appuntamento dedicato ai più piccoli. Dalle 14 alle 18 alla Cittadella dei Giovani, in Viale Garibaldi, 7, si terrà la Veillà di petchou (la Veillà dei bambini) in compagnia dei Flottins, curiosi folletti dell'acqua di Evian

MESSA SOLENNE DEDICATA AGLI ARTIGIANI

Chiesa di Sant Orso - ore 18

L'ATELIER

Foire réservée aux entreprises artisanales valdôtaines. Place Chanoux et place Plouves 27 janvier de 10h à 21h 28 et 29 janvier de 10h à 19h 30 janvier de 8h à 21h 31 janvier de 8h à 19h

PAVILLON CENO-GASTRONOMIQUE

Dégustations et vente de produits ceno-gastronomiques valdôtains. Place Plouves 27 janvier de 10h à 21h 28 et 29 janvier de 10h à 19h 30 janvier de 8h à 21h 31 janvier de 8h à 19h

ARMONIE DAI CONFINI DELL'OMBRA

Un concert tactile, une performance itinérante pour le corps et l'esprit du LabPerm de Domenico Castaldo. Organisé en collaboration avec l'Assessorat de l'Éducation et de la Culture, sur proposition de Replicante Teatro. Les 27 et 28 janvier Cryptoportique du forum romain d'Aoste 17h et 21h

CONCERT D'OUVERTURE

Par l'association culturelle Chœur Saint-Ours Église de Saint-Ours - 21h

VEILLÀ DI PETCHOU

traditionnel rendez-vous dédié aux plus petits. De 14h à 18h à la Citadelle des jeunes au 7 de l'avenue Garibaldi, se tiendra la Veillà di petchou (la veillée des enfants) en compagnie des flottins, ces curieux lutins lacustres qui arrivent d'Évian

MESSE DES ARTISANS

Église de Saint-Ours - 18h

L'ATELIER

Fair reserved to crafts businesses from the Aosta Valley. Piazza Chanoux and Piazza Plouves 27 January from 10am to 9pm 28- 29 January from 10am to 7pm 30 January from 8am to 9pm 31 January from 8am to 7pm

FOOD AND WINE PAVILION

Tasting and sale of Aosta Valley food and wine products. In Piazza Plouves 27 January from 10am to 9pm 28- 29 January from 10am to 7pm 30 January from 8am to 9pm 31 January from 8am to 7pm

HARMONIES FROM THE EDGES OF THE SHADOW

A tactile concert, a travelling performance for body and mind by LabPerm from Domenico Castaldo. Organised in collaboration with the Department of Education and Culture, on proposal of Replicante Teatro. On 27 and 28 January Forum cryptoportico of Aosta at 5pm and 9pm

OPENING CONCERT

Performed by the cultural association Saint-Ours At Saint-Ours Church - 9 pm

VEILLÀ DI PETCHOU

a traditional event for young children. From 2pm to 6pm, at the Cittadella dei Giovani in Viale Garibaldi 7, there will be held the Veillà di petchou (Veillà for the young) with the participation of the Flottin, curious water goblins who come from Evian

MASS FOR CRAFT WORKERS

Church of Saint-Ours - 6 pm

www.regione.vda.it/artigianato



Fiera di Sant'Orso - Foire de Saint-Ours

30

GENNAIO
JANVIER
JANUARY

PREMIAZIONE UFFICIALE DELLA 1018ª FIERA DI SANT'ORSO

Piazza Sant'Orso - ore 19 circa

TRADIZIONALE "VEILLÀ"

Grande festa popolare con la partecipazione di gruppi folkloristici e con distribuzione gratuita di brodo e "vin brûlé" (vino caldo). Nel centro storico della città dalle ore 19

30

31

GENNAIO
JANVIER
JANUARY

1018ª FIERA DI SANT'ORSO

Esposizione di oltre 1.000 artigiani lungo il centro storico della città. Sotto i portici di Piazza Chanoux le opere degli allievi dei corsi sostenuti dalla Regione

RICORDO FILATELICO SPECIALE "FIERA DI SANT'ORSO"

Gestito dalle Poste Italiane Piazza Chanoux, Saletta Hôtel des Etats dalle ore 8 alle 18

PUNTI ROSSONERI

Somministrazione di piatti della cucina regionale nei padiglioni gestiti dalle Pro-Loco valdostane

MOSTRA PREMIATA CONCERIA BALLA CARLO E FIGLIO L'ALBUM FOTOGRAFICO

Sede espositiva Hôtel des Etats Piazza Chanoux, 8 Orario 10 - 13 / 14 - 18 Ingresso gratuito Organizzato in collaborazione con l'Assessorato Istruzione e Cultura

SPETTACOLO DI CHIUSURA

della Fiera di Sant'Orso "Les Alpes en musique" a cura dei Trouveur Valdôtèn Teatro Giacosa di Aosta ore 21

REMISE DES PRIX DE LA 1018ª FOIRE DE SAINT-OURS

Place Saint-Ours - vers 19h

VEILLÀ TRADITIONNELLE

Grande fête populaire, avec la participation de groupes folkloriques et distribution gratuite de bouillon et de vin brûlé. Dans le centre de la ville à partir de 19h

1018ª FOIRE DE SAINT-OURS

Exposition des travaux de 1000 artisans tout au long du centre historique de la ville et, sous les portiques de la place Chanoux des travaux des élèves des cours soutenus par la Région

APPOSITION DE LA FLAMME POSTALE « FOIRE DE SAINT-OURS »

Au Bureau de poste provisoire. Place Chanoux, entrée Hôtel des Etats de 8h à 18h

« PUNTI ROSSONERI »

Possibilità di degustare des plats traditionnels de la région dans les pavillons gérés par les Pro-Loco valdôtaines

MAISON BALLA CARLO ET FILS, AOSTE L'ALBUM PHOTO

Lieu de l'exposition Hôtel des États 8, Place Chanoux Horaire 10h - 13h / 14h - 18h Entrée gratuite Organisé en collaboration avec l'Assessorat de l'Éducation et de la Culture

SPECTACLE DE CLÔTURE

de la Foire de Saint-Ours « Les Alpes en musique » par les Trouveur Valdôtèn Théâtre Giacosa d'Aoste - 21h

THE AWARD CEREMONY

Piazza Saint-Ours at approx 7 pm

TRADITIONAL "VEILLÀ"

A great popular celebration, involving folk groups and free distribution of broth and "vin brûlé" (mulled wine). City centre - from 7 pm

1018ª SAINT-OURS FAIR

The craftsmen exhibition is located all along the historic center of the city. Walk under the arcades of Piazza Chanoux and get your chance to see the works made by the pupils of the master craftsman courses supported by the Regional Authority

SPECIAL "SAINT-OURS" PHILATELIC POSTMARK

At a special counter managed by Poste Italiane. Piazza Chanoux, entrance-hall of the Hôtel des Etats from 8 am to 6 pm

« PUNTI ROSSONERI »

Regional dishes available at special pavilions, operated by the Aosta Valley local tourist offices

AWARD-WINNING CONCERIA BALLA CARLO E FIGLIO, AOSTA THE PHOTO ALBUM

Exhibition room at Hôtel des États, Piazza Chanoux Opening time 10 - 13 / 14 - 18 Free admission Organised in collaboration with the Department of Education and Culture

CLOSING SHOW

for Sant'Orso Fair, "Les Alpes en musique" presented by Trouveur Valdôtèn Teatro Giacosa in Aosta - 9pm

LA VEILLÀ DI PETCHOU

CITTADELLA DEI GIOVANI
30 gennaio - dalle ore 14 alle 18

Alla Cittadella dei Giovani, dalle ore 14 alle 18, i più piccoli vivranno un magico pomeriggio tra laboratori artigianali e in compagnia dei flottins, curiosi folletti dell'acqua, arrivati da Evian con il loro carico di giochi-mostri, musica, arte, animali fantastici. Tutti insieme attenderanno l'arrivo di Sant'Orso. Tra musica, simpatici laboratori e danze intorno al fieno, infine, ci saluteremo mentre... il resto è una sorpresa! La Veillà dei Piccoli è organizzata dall'Assessorato regionale alle Attività produttive, Energia, Politiche del lavoro e Ambiente, dal Centro "Europe Direct Vallée d'Aoste" della Presidenza della Regione, dall'IVAT attraverso il MAV, in collaborazione con l'IAR, l'IPRA, la Confcommercio Imprese per l'Italia Valle d'Aosta, l'ADAVA e l'attore Maurice Mondello.

LA VEILLÀ DI PETCHOU

CITTADELLA DEI GIOVANI
Le 30 janvier - de 14h à 18h

À la Citadelle des jeunes, de 14h à 18h, les plus petits vivront un après-midi magique dans les ateliers d'artisanat et en compagnie des flottins, ces curieux lutins lacustres qui arrivent d'Évian avec leur chargement de monstres-jeux, musique, art, animaux fantastiques. Ils attendront tous ensemble l'arrivée de Saint Ours. Après la musique, les ateliers sympatiques et les danses autour du foin, on se dira au revoir et ... le reste est une surprise! La Veillà des enfants est organisée par l'Assessorat régional des Activités productives, de l'Énergie, des Politiques du travail et de l'Environnement, le Centre « Europe Direct Vallée d'Aoste » de la Présidence de la Région, l'IVAT à travers le MAV, en collaboration avec l'IAR, l'IPRA, la Confcommercio Imprese, Confédération générale italienne des entreprises pour la Vallée d'Aoste, l'ADAVA et l'acteur Maurice Mondello.

*veillà dei bambini. Sant'Orso
incontra i Flottins di Evian*



*veillà for the young.
Sant'Orso meets the
Flottins of Evian*

LA VEILLÀ DI PETCHOU

CITTADELLA DEI GIOVANI
30 January - from 2pm to 6pm

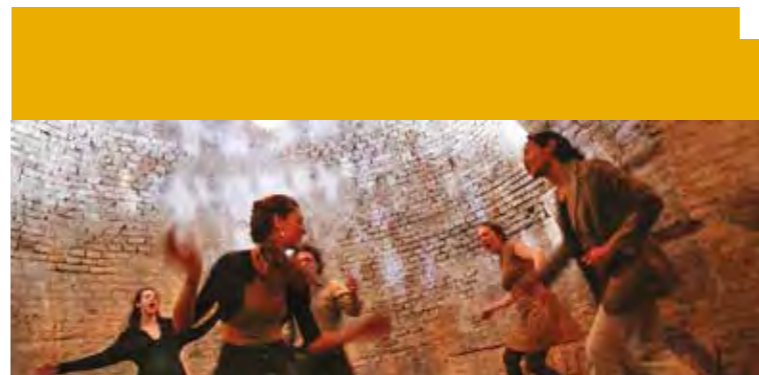
At the Cittadella dei Giovani, from 2pm to 6pm, children will experience a magical afternoon among artisan workshops and in the company of the flottins – curious water goblins who come from Evian bringing toys-monsters, music, art and bizarre animals. Everyone together will await the arrival of Sant'Orso. The greeting will take place in the midst of music, fun workshops and dancing around the hay... while the rest is a surprise! The Veillà dei Piccoli is organised by the Regional Department for Manufacturing, the "Europe Direct Vallée d'Aoste" Centre of the Presidency of the Region, IVAT through MAV, in collaboration with IAR, IPRA, the Valle d'Aosta section of Confcommercio Imprese per l'Italia, ADAVA and the actor Maurice Mondello.

ARMONIE DAI CONFINI DELL'OMBRA

27 E 28 GENNAIO 2018
ore 17 e ore 21
CRIPTOPORTICO FORENSE DI AOSTA

Un concerto tattile, una performance itinerante per corpo e mente. Gli attori e le attrici guidano gli spettatori in una esperienza tra luce e ombra, voci e silenzi. L'evento è organizzato su proposta di Replicante Teatro, grazie alla collaborazione tra l'Assessorato alle Attività produttive, Energia, Politiche del lavoro e Ambiente e l'Assessorato dell'Istruzione e Cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Una produzione LabPerm
Diretta da DOMENICO CASTALDO
Con DOMENICO CASTALDO, GINEVRA GIACHET,
MARTA LANERI, RUI ALBERT PADUL,
NATALIA SANGIORGIO
Drammaturgia, canti e movimenti LabPerm



BIGLIETTO INGRESSO al sito (comprensivo dell'entrata al Teatro Romano, alla chiesa paleocristiana di San Lorenzo e al Museo Archeologico Regionale di Aosta - validità 1 anno)
Intero euro 7,00 Ridotto euro 5,00
Ridotto minori euro 2,00.

POSTI LIMITATI
PRENOTAZIONE OBBLIGATORIA
telefono 0165 272340 dal lunedì al venerdì orario 8 - 12

HARMONIES DES CONFINES DE L'OMBRE

27 ET 28 JANVIER 2018 à 17h et à 21h
CRYPTOPORTIQUE DU FORUM D'AOSTE

Un concert tactile, une performance itinérante pour le corps et l'esprit. Les acteurs et actrices guident les spectateurs dans une expérience entre la lumière et l'ombre, les voix et le silence. Cet événement est organisé sur proposition de Replicante Teatro, grâce à la collaboration entre l'Assessorat des Activités productives, de l'Énergie, des Politiques de l'emploi et de l'Environnement et l'Assessorat de l'Éducation et de la Culture de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Une production LabPerm
Direction DOMENICO CASTALDO
Avec DOMENICO CASTALDO, GINEVRA GIACHET,
MARTA LANERI, RUI ALBERT PADUL, NATALIA SANGIORGIO
Dramaturgie, chants et mouvements LabPerm

BILLET 7 euros
RÉSERVATION OBLIGATOIRE
Téléphone 0165 272340 du lundi au vendredi 8h-12h

HARMONIES FROM THE EDGES OF THE SHADOW

27 AND 28 JANUARY 2018 at 5pm and 9pm
FORUM CRYPTOPORTICO OF AOSTA

A tactile concert, a travelling performance for body and mind. The actors and actresses guide the spectators through an experience of light and shadow, voices and silences. The event is organised, on proposal of Replicante Teatro, thanks to the collaboration between the Department for Manufacturing, Energy, Policies for Work and Environment and the Department for Education and Culture of the Autonomous Region of Valle d'Aosta.

A LabPerm production
Directed by DOMENICO CASTALDO
With DOMENICO CASTALDO, GINEVRA GIACHET, MARTA LANERI, RUI ALBERT PADUL, NATALIA SANGIORGIO
Dramatisation, songs and movement LabPerm

TICKET 7 euro
BOOKING REQUIRED,
Phone 0165 272340 Mon to Fri 8am -12am

*veillà des enfants.
Saint-Ours rencontre
les Flottins d'Évian*





PREMI E PREMIAZIONE

Per la 1018ª edizione della Fiera di Sant'Orso, verranno assegnati alcuni premi speciali dedicati agli artigiani partecipanti: Piazza Sant'Orso ore 19 circa, all'uscita della Santa Messa (dedicata agli artigiani).

PRIX ET REMISE DES PRIX

Au cours de la 1018^e Foire de Saint-Ours, un certain nombre de prix spéciaux seront attribués aux artisans participants: Place Sant'Orso vers 19h, à la sortie de la Messe des artisans.

PRIZES AWARDS CEREMONY

For the 1018th edition of the Saint-Ours Fair, various special prizes will be awarded to craft workers taking part: Piazza Sant'Orso at 7 pm after the special Mass for craft workers.

PREMIO AMÉDÉE BERTHOD

al più promettente espositore che non abbia ancora compiuto il 25° anno di età entro il 31 dicembre 2017.

PREMIO ROBERT BERTON

al più anziano (d'età) espositore non premiato negli ultimi 5 anni. Il premio è assegnato d'ufficio dall'Assessorato regionale competente in materia di artigianato di tradizione.

PREMIO NOZZE D'ORO CON LA FIERA

agli espositori che partecipano alla manifestazione da almeno 50 anni, su segnalazione degli interessati all'atto dell'iscrizione alla Fiera. Il premio è assegnato d'ufficio dall'Assessorato regionale competente in materia di artigianato di tradizione.

PREMIO MIGLIOR ALLESTIMENTO BANCO ESPOSITIVO della Fiera di Sant'Orso. Il premio è assegnato su indicazione dell'Assessorato regionale competente in materia di artigianato di tradizione.

PREMIO PIERRE VIETTI

a cura del Comité des Traditions Valdôtaines, il tema per l'edizione 2018 è "Les adieux".

PREMIO CITTÀ DI AOSTA - FRANCO BALAN

all'espositore che si è distinto nel realizzare opere caratterizzate, oltretutto dalla tradizione, dalla ricerca e dall'innovazione. Assegnato dal Comune di Aosta.

PREMIO PER AVER PRESERVATO LE TECNICHE ARTIGIANALI DI TRADIZIONE NELLA FABBRICAZIONE DEGLI ATTREZZI AGRICOLI DA RIVALORIZZARE AI GIORNI NOSTRI

il premio è assegnato su segnalazione dell'Assessorato regionale competente in materia di agricoltura.

PREMIO CARLO JANS

al più promettente allievo iscritto ai corsi regionali per l'apprendimento delle tecniche di lavorazioni artigianali. Il premio è assegnato su indicazione dell'Assessorato regionale competente in materia di artigianato di tradizione.

PREMIO DON GARINO

tema religioso. Assegnato dall'associazione "Amici di Don Garino".

PREMIO FONDAZIONE COMUNITARIA DELLA VALLE D'AOSTA – ONLUS IN MEMORIA DELLO SCULTORE DOMENICO ORSI

allo scultore che meglio ha rappresentato nella sua opera in legno o in pietra l'espressione del dono.

PREMIO FIDAPA

Premio assegnato dalla "Federazione Italiana Donne Arti Professioni Affari" all'espositrice con l'opera più creativa, artistica e più rispettosa della tradizione valdostana.

PRIX AMÉDÉE BERTHOD

décerné au plus prometteur des exposants âgés de moins de 25 ans au 31 décembre 2017.

PRIX ROBERT BERTON

décerné à l'exposant le plus âgé n'ayant pas remporté de prix au cours des cinq dernières années et attribué par l'Assessorat régional compétent en matière d'artisanat de tradition.

PRIX « NOCES D'OR AVEC LA FOIRE » décerné aux exposants qui participent à la manifestation depuis 50 ans ou plus, sur indication des intéressés au moment de leur inscription à la Foire et attribué par l'Assessorat régional compétent en matière d'artisanat de tradition.

PRIX DU STAND LE MIEUX AMÉNAGÉ de la Foire de Saint-Ours, attribué par l'Assessorat régional compétent en matière d'artisanat de tradition.

PRIX PIERRE VIETTI

attribué sur proposition du Comité des Traditions Valdôtaines; le thème de l'édition 2018 est « Les adieux ».

PRIX DE LA VILLE D'AOSTE - FRANCO BALAN

décerné à l'exposant dont les œuvres se distinguent non seulement par le respect de la tradition mais aussi par un sens de la recherche et de l'innovation, attribué par la Ville d'Aoste.

PRIX POUR AVOIR PRÉSERVÉ LES TECHNIQUES ARTISANALES TRADITIONNELLES DANS LA FABRICATION D'OUTILS AGRICOLES À REMETTRE EN VALEUR AUJOURD'HUI

attribué par l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

PRIX CARLO JANS

décerné à l'élève le plus prometteur, inscrit aux cours régionaux d'apprentissage des techniques de savoir-faire artisanal. Ce prix est décerné sur indication de l'Assessorat régional compétent en matière d'artisanat de tradition.

PRIX DON GARINO

dédié aux thèmes religieux et attribué par l'association Amici di Don Garino.

PRIX DE LA FONDAZIONE COMUNITARIA DELLA VALLE D'AOSTA - ONLUS EN MÉMOIRE DU SCULPTEUR DOMENICO ORSI

décerné au sculpteur qui aura réalisé l'œuvre, en bois ou en pierre, la plus représentative du concept du « don ».

PRIX FIDAPA

Prix institué par la "Federazione Italiana Donne Arti Professioni Affari" a l'exposante qui a présenté l'oeuvre la plus créative et artistique, mais aussi la plus représentative de la tradition valdôtaine.

AMÉDÉE BERTHOD PRIZE

awarded to the most promising exhibitor who was still under 25 on December 31st, 2017.

ROBERT BERTON PRIZE

awarded to the oldest exhibitor (age) who received no prize over the past 5 editions, by decision of the Regional ministry for traditional handicrafts.

"GOLDEN WEDDING ANNIVERSARY WITH THE FAIR PRIZE" awarded to the exhibitors who have been present at the Fair for at least 50 years, on their indication when they register, by decision of the regional ministry for traditional handicrafts.

BEST PRESENTATION OF THE STAND AT THE FAIR PRIZE

awarded by decision of the Regional ministry for traditional handicrafts.

PIERRE VIETTI PRIZE

awarded by decision of the "Comité des Traditions Valdôtaines"; the theme for 2018 is "Les adieux".

CITTÀ DI AOSTA - FRANCO BALAN PRIZE

awarded to the sculptor whose creations stand out because they reflect not only tradition but also research and innovation.

PRIZE FOR PRESERVING TRADITIONAL CRAFT-TECHNIQUES IN THE MAKING OF FARM TOOLS TO BRING BACK INTO LIGHT NOWADAYS

awarded on indications of the Regional ministry for agriculture.

CARLO JANS PRIZE

awarded to the most promising student of the regional classes teaching traditional craft-techniques. The prize is awarded on recommendation from the Regional Department in charge of traditional craftwork.

DON GARINO PRIZE

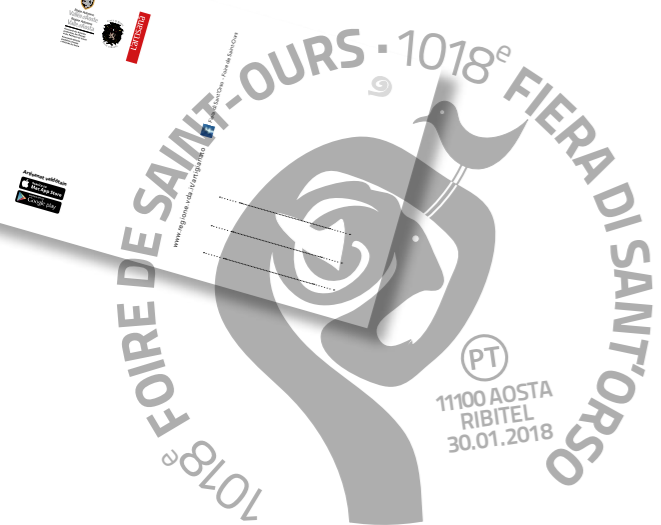
awarded to a creation on a religious theme, by the association "Amici di Don Garino".

FONDAZIONE COMUNITARIA DELLA VALLE D'AOSTA ONLUS PRIZE, IN MEMORY OF THE SCULPTOR DOMENICO ORSI

awarded to the sculptor who best illustrated the notion of "gift" through his/her wooden or stone creation.

FIDAPA PRIZE

Created by the "Federazione Italiana Donne Arti Professioni Affari" to reward the craftswoman who presents not only the most creative and artistic work, but also the most representative of the Aosta Valley tradition.



COLLEZIONA IL TUO RICORDO FILATELICO

L'annullo filatelico è un particolare **timbro postale** che viene apposto su un francobollo. **Dal 1979** anche la Fiera di Sant'Orso può vantare un suo annullo filatelico. Anzi, può vantarne due: il primo emesso il 30, il secondo il 31 gennaio; possono essere richiesti nella saletta dell'Hotel des Etats in Piazza Chanoux e all'ufficio postale di Aosta - via Ribitel - sportello filatelico (in quest'ultimo caso anche nei due mesi successivi la manifestazione).

AJOUTEZ VOTRE SOUVENIR PHILATÉLIQUE À VOTRE COLLECTION

La flamme postale commémorative est une **oblitération particulière** à apposer sur un timbre. La Foire de Saint-Ours a sa propre flamme **depuis 1979**. Elle en a même deux : la première, émise le 30, et la seconde, émise le 31 janvier ; elles sont disponibles sur demande dans la petite salle de l'Hôtel des États place Chanoux et au bureau de poste de la rue Ribitel à d'Aoste – guichet philatélique (dans ce dernier cas, même pendant les deux mois qui suivent la manifestation).

GET A SOUVENIR FOR YOUR PHILATELY COLLECTION

The annullo filatelico is a **commemorative postmark** on a stamp and also Sant'Orso Fair has had its own **since 1979** - in fact two: the first issued on the 30th and the second on 31st January. It can be requested in the lounge of the Hotel des Etats in Piazza Chanoux and also at the Aosta Post Office in Via Ribitel at the philately counter (where it can also be obtained in the two months following the Fair).



COME ORIENTARSI

Seguendo la cartellonistica pedonale o rivolgendosi ai punti informazione lungo il percorso Fiera.

COMMENT S'ORIENTER

En suivant les indications pour les piétons ou en consultant les point informations tout au long du parcours.

FINDING YOUR WAY AROUND

By following the signs or consulting the info points located along the streets of the city.

VISITA LA FIERA CON L'APP GRATUITA "Artisanat valdôtain"

Visitez la Foire avec l'APP gratuite "Artisanat valdôtain"

Visit the Fair with the free APP "Artisanat valdôtain"



COME ARRIVARE

CON I MEZZI PUBBLICI

La stazione ferroviaria e l'autostazione dei pullman sono a due passi dalla Fiera.



In treno

da Torino, da Milano (via Chivasso).
Info: www.trenitalia.it



In pullman

da Torino, da Milano da Martigny e Vallese, dalla Savoia, da Ivrea e Canavese.
Info: Autostazione
tel. 0165 262027



CON I MEZZI PROPRI

In auto - camper - bus:

usufruendo di parcheggi gratuiti assistiti alla periferia della città, segnalati lungo le vie di accesso e in alcuni casi riservati a bus e camper.

È in funzione un **servizio navetta gratuito con corse continue verso la Fiera**. È prevista una **navetta "trasversale" che unisce i due ingressi opposti della Fiera** (Arco d'Augusto - Piazza della Repubblica), con **fermata alla stazione ferroviaria**.

COMMENT VENIR

PAR LES MOYENS DE TRANSPORT PUBLICS

la gare ferroviaire et la gare routière sont à deux pas de la Foire.

Par le train

depuis Turin ou Milan (via Chivasso).
Informations : www.trenitalia.it

En autocar

depuis Turin ou Milan, depuis Martigny et le Valais, depuis la Savoie, depuis Ivry et le Canavais. Informations : gare routière, tél. 0039 0165 262027

PAR LES MOYENS DE TRANSPORT PRIVÉS

Par la route, en camping-car, en autocar

vous pouvez stationner sur les parkings gratuits, desservis par des navettes, qui sont situés à l'extérieur de la ville et signalés le long des voies d'accès.

Un service de **navette gratuit** est mis en place. **La navette qui relie les deux entrées de la Foire** (Arc d'Auguste - place de la République) **s'arrête** aussi à la **gare d'Aoste**.



Il Traforo del Gran San Bernardo offre il RITORNO GRATUITO ai visitatori della 1018ª Fiera di Sant'Orso. Per beneficiare della promozione le persone interessate devono obbligatoriamente presentare al loro ritorno, entro 72 ore, il biglietto di andata, insieme alla cartolina ritirata presso i punti informazione della Fiera: Via E. Aubert (ingresso ovest) Piazza Chanoux (Sede Atelier), Office du Tourisme (Porte Pretoriana), Arco d'Augusto (ingresso est). Promozione valida solo per le auto.

HOW TO COME

BY PUBLIC TRANSPORT

The railway station and bus station are a very short distance from the Fair.

By train

from Turin, from Milan (via Chivasso).
Info: www.trenitalia.it

By bus

from Turin, from Milan, from Martigny and Vallese, from Savoy, from Ivrea and Canavese. Info: Bus station
tel. 0039 0165 262027

BY PRIVATE TRANSPORT

By car, by camper van, by bus: using one of the free supervised car parks, on the outskirts of the city, which are signposted along the main roads. A free shuttle bus service is in continuous operation along routes toward the Fair.

There will also be a **"crosscity" shuttle bus linking the two opposite entrances to the Fair** (Arch of Augustus - Piazza della Repubblica), **stopping** also at the **railway station**.

Le Tunnel du Grand-Saint-Bernard offre le RETOUR GRATUIT aux visiteurs de la 1018^e Foire de Saint-Ours qui doivent obligatoirement présenter à leur retour, dans les 72 heures : le billet d'aller simple et la carte visiteurs qui peut être retirée aux points d'information de la Foire: Rue E. Aubert (entrée ouest) Place Chanoux (Atelier), Office du Tourisme (Portes Prétorienne), Arc d'Auguste (entrée est). Promotion valable pour les voitures uniquement.

By presenting your one-way Tunnel du Grand-Saint-Bernard ticket within 72 hours of purchase and the visitors card of Foire de Saint-Ours, you will be granted a free return ticket. The visitors card can be withdrawn at the Fair information points: E. Aubert street (west entrance), Chanoux Plaza (Atelier), Tourist information office (Porte Pretoriana), Arco d'Augusto (east entrance). Valid only for cars.